



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Integrimit Evropian
Ministarstvo za evropske integracije - Ministry of European Integration

**MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES
BILATERALE NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË DUKATIT
TË MADH TË LUKSEMBURGUT NË KUADËR TË PROJEKTIT TË BASHKËPUNIMIT ZHVILLIMOR,
KSV/019: ASISTENCË TEKNIKE NË KONTEKSTIN E INTEGRIMIT EVROPIAN**

**EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE “BILATERAL
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE
GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATIVE TO THE DEVELOPMENT
COOPERATION PROJECT, KSV/019: TECHNICAL ASSISTANCE IN THE CONTEXT OF EUROPEAN
INTEGRATION**

**MEMORANDUM SA OBJAŠNJENJIMA O NACRTU ZAKONA O RATIFIKACIJI “BILATERALNI
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KOSOVO I VLADE VELIKOG VOJVODSTVA
LUKSEMBURGA U VEZI SA PROJEKTOM RAZVOJNE SARADNJE KSV/019: TEHNIČKA POMOĆ U
KONTEKSTU EVROPSKIH INTEGRACIJA”**

<p>MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES BILATERALE NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË DUKATIT TË MADH TË LUKSEMBURGUT NË KUADËR TË PROJEKTIT TË BASHKËPUNIMIT ZHVILLIMOR, KSV/019: ASISTENCË TEKNIKE NË KONTEKSTIN E INTEGRIMIT EVROPIAN</p> <p>1. Çështja kryesore e trajtuar</p> <p>Çështja kryesore e trajtuar në këtë projektligj është ratifikimi i Marrëveshjes Bilaterale në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut në kuadër të Projektit të Bashkëpunimit Zhvillimor, KSV/019: Asistenca teknike në kontekstin e Integrimit Evropian.</p> <p>2. Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë</p> <p>Me Projektligjin për Ratifikimin e “Marrëveshjes Bilaterale në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut në kuadër të Projektit të Bashkëpunimit Zhvillimor, KSV/019: Asistenca teknike në kontekstin e Integrimit Evropian” synohet që të zbatohet</p>	<p>EXPLANATORY MEMORANDUM ON DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATIVE TO THE DEVELOPMENT COOPERATION PROJECT KSV/019: TECHNICAL ASSISTANCE IN THE CONTEXT OF EUROPEAN INTEGRATION</p> <p>1. Key issues to be addressed</p> <p>The key issue addressed by this Draft-law is the ratification of the Bilateral Agreement Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of Grand Duchy of Luxembourg within the Development Cooperation Project, KSV/019: Technical Assistance in the Context of European Integration.</p> <p>2. Objectives and their linkage to Governments priorities</p> <p>The draft-law on ratification of the “Bilateral Agreement Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of Grand Duchy Of Luxembourg within the Development Cooperation Project, KSV/019: Technical Assistance in the Context of European</p>	<p>MEMORANDUM SA OBJAŠNJENJIMA O NACRTU ZAKONA O RATIFIKACIJI “BILATERALNI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KOSOVO I VLADE VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA U VEZI SA PROJEKTOM RAZVOJNE SARADNJE KSV/019: TEHNIČKA POMOĆ U KONTEKSTU EVROPSKIH INTEGRACIJA”</p> <p>1. Glavno razmatrano pitanje</p> <p>Glavno pitanje koje treba rešiti ovim Nacrtom zakona jeste ratifikacija bilateralnog sporazuma između Vlade Republike Kosovo i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga u vezi sa Projektom Razvojne Saradnje, KSV/019: Tehnička pomoć u kontekstu evropskih integracija.</p> <p>2. Ciljevi i njihova povezanost sa prioritetima Vlade</p> <p>Nacrt zakona o ratifikaciji „Bilateralnog sporazuma između Vlade Republike Kosovo i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga u okviru Projekta razvojne saradnje, KSV/019: Tehnička pomoć u kontekstu evropskih integracija“ ima za cilj sprovođenje <i>Razvojnog Projekta</i></p>
---	--	---

<p><i>Projekti Zhvillimor, KSV/019: Asistenca teknike në kontekstin e Integrimit Evropian.</i> Kjo marrëveshje ka të bëjë me këtë projekt të përbashkët zhvillimor në mbështetje të përpjekjeve të Kosovës për përmbushjen e kërkesave të Marrëveshjes së Stabilizim Asocimit të arritur me Bashkimin Evropian që do të zbatohet gjatë periudhës kohore prej 4 viteve. Projekti do të zbatohet në përputhje me dokumentin teknik dhe financiar të projektit “KSV/019 Asistenca Teknike në kontekstin e Integrimit” Evropian (AT në Integrimet Evropiane)”, i përgatitur nga agjencitë ekzekutive të cilën të dyja Palët e kanë nënshkruar.</p> <p>Rezultatet e pritura të projekti janë si më poshtë:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Krijimi i një mekanizmi për trajnim dhe asistencë teknike (që të fuqizojë burimet njerëzore të administratës së Kosovës); • Komunikimi në mënyrë efektive i temave kyçe të procesit të integrimit, si pjesë e përpjekjeve të përbashkëta me Ministrinë e Integrimit Evropian dhe donatorëve. <p>3. Opsioni i rekomanduar</p> <p>Opsioni i vetëm i rekomanduar është</p>	<p>Integration” aims to implement <i>the Development Project KSV/019: Technical Assistance in the Context of European Integration</i>. This agreement deals with this joint development project in support of Kosovo's efforts to meet the requirements of the Stabilization and Association Agreement reached with the European Union, which will be implemented over a period of 4 years. The project will be implemented in accordance with the technical and financial document of the project “KSV/019 Technical Assistance in the context of European Integration” (TA in European Integration)”, prepared by the executive agencies that both Parties have signed.</p> <p>Project expected outcomes are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Establishment of a mechanism for training and technical assistance (to strengthen the human resources of the Kosovo administration); • Effective communication of key topics of integration process as part of joint efforts with the Ministry of European Integration and donors <p>3. Recommended option</p> <p>The only recommended option is the</p>	<p><i>KSV/019: Tehnička pomoć u kontekstu evropskih integracija.</i> Ovaj sporazum bavi se ovim zajedničkim razvojnim projektom u cilju podrške naporima Kosova za ispunjavanje zahteva iz Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju sa Evropskom unijom, koji će se sprovoditi u vremenskom periodu od četiri godine. Projekat će se sprovoditi u skladu sa tehničkim i finansijskim dokumentom projekta „KSV/019 Tehnička pomoć u kontekstu evropskih integracija (TP u evropskim integracijama)“, koju su pripremile izvršne agencije od obeju strana koje su ga potpisale.</p> <p>Očekivani rezultati projekta su sledeći:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uspostavljanje mehanizma za obuku i tehničku pomoć (za jačanje ljudskih resursa Uprave Kosova); <p>Efikasno komuniciranje ključnih tema procesa integracije, kao deo zajedničkih napora sa Ministarstvom za evropske integracije i donatorima.</p> <p>3. Preporučena opcija</p> <p>Jedina preporučena opcija jeste usvajanje</p>
---	---	--

<p>miratimi i Projektligjit për Ratifikimin e Marrëveshjes bilaterale në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut në kuadër të Projektit të Bashkëpunimit Zhvillimor, KSV/019: Asistenca teknike në kontekstin e Integritimit Evropian.</p>	<p>adoption of the draft-law on Ratification of the Bilateral Agreement Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of Grand Duchy Of Luxembourg within the Development Cooperation Project, KSV/019: Technical Assistance in the Context of European Integration.</p>	<p>Nacrta zakona o ratifikaciji bilateralnog sporazuma između Vlade Republike Kosovo i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga u okviru Projekta razvojne saradnje, KSV/019: Tehnička pomoć u kontekstu evropskih integracija .</p>
<p>4. Arsyetimi i propozimit dhe niveli i përfrimit me legjislacionin e BE-së</p>	<p>4. Reasoning of the proposal, and the level of alignment with EU legislation</p>	<p>4. Obrazloženjepredloga i nivoa aproksimacijas zakonodavstvom EU-a</p>
<p>Marrëveshja në fjalë ka të bëjë me projektin e përbashkët zhvillimor të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut në mbështetje të përpjekjeve të Kosovës për përmbushjen e kërkesave të Marrëveshjes së Stabilizim Asocimit të arritur me Bashkimin Evropian që do të zbatohet gjatë periudhës kohore prej 4 viteve. Ky projektligj nuk transponon legjislacion të BE-së.</p>	<p>The concerned agreement deals with joint development project of the Government of the Republic of Kosovo and the Government of Grand Duchy of Luxembourg in supporting Kosovo in meeting requirements deriving from Stabilisation Association Agreement with European Union, to be implemented during a 4 year period. This draft-law does not transpose any EU legislation.</p>	<p>Dotični sporazum se odnosi na zajednički razvojni projekat Vlade Republike Kosovo i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga u cilju podrške naporima Kosova na ispunjavanju zahteva iz Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju sa Evropskom unijom koji će se sprovesti tokom vremenskog perioda od 4 godine. Ovaj nacrt zakona ne transponuje zakonodavstvo EU-a.</p>
<p>5. Elementet kryesore të legjislacionit ose politikës së propozuar</p>	<p>5. Key elements of legislation of policies proposed</p>	<p>5. Glavni elementi zakonodavstva ili predložene politike</p>
<p>Marrëveshja Bilaterale në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut në kuadër të Projektit të Bashkëpunimit Zhvillimor, KSV/019: Asistenca teknike në kontekstin e Integritimit Evropian përmban gjithsej nëntë</p>	<p>The Bilateral Agreement Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Grand Duchy Of Luxembourg within the Development Cooperation Project, KSV/019: Technical Assistance in the Context of European</p>	<p>Bilateralni sporazuma između Vlade Republike Kosovo i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga u okviru Projekta razvojne saradnje, KSV/019: Tehnička pomoć u kontekstu evropskih integracija, ukupno ima devet (9) članova.</p>

<p>(9) nene. Rezultatet e pritura të kësaj marrëveshjeje janë:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Krijimi i një mekanizmi për trajnim dhe asistencë teknike (që të fuqizojë burimet njerëzore të administratës së Kosovës) dhe • Komunikimi në mënyrë efektive i temave kyçe të procesit të integrit, si pjesë e përpjekjeve të përbashkëta me Ministrinë e Integritit Evropian dhe donatorëve. <p>6. Lista e akteve ligjore të BE-së</p> <p>Marrëveshja në fjalë nuk transponon legjislacionin të BE-së.</p> <p>7. Vlerësimi i ndikimit financiar të Projektligjit</p> <p>Vlerësimi i ndikimit financiar të këtij Projektligji është pasqyruar në mënyrë të detajizuar në Deklaratën e Ndikimit Buxhetor të përgatitur nga Ministria e Financave, dokument i cili është bashkëngjitur në pakon e dokumenteve që ndërlidhen me këtë Projektligj.</p> <p>Me Marrëveshjen Bilaterale në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe</p>	<p>Integration contains total of nine (9) articles. Project expected outcomes are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Establishment of a mechanism for training and technical assistance (to strengthen the human resources of the Kosovo administration); and • Effective communication of key topics of integration process as part of joint efforts with the Ministry of European Integration and donors <p>6. The list of EU legal acts</p> <p>The aforementioned Agreement does not transpose EU legislation.</p> <p>7. The Assessment of Financial Impact of the draft-law</p> <p>The Financial Impact of this Draft-law has been presented in detail in the Budgetary Impact Statement, prepared by the Ministry of Finances, a document which has been attached to the package of documents related to this draft-law.</p> <p>With the Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of Grand Duchy Of</p>	<p>Očekivani rezultati projekta su sledeći:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uspostavljanje mehanizma za obuku i tehničku pomoć (za jačanje ljudskih resursa Uprave Kosova); i • Efikasno komuniciranje ključnih tema procesa integracije, kao deo zajedničkih napora sa Ministarstvom za evropske integracije i donatorima <p>6. Spisak zakona EU-a</p> <p>Navedeni sporazum ne transponuje zakonodavstvo EU-a.</p> <p>7. Procena finansijskog uticaja nacrt zakona</p> <p>Procena finansijskog uticaja ovog nacrt zakona detaljno je prikazana u Izjavi budžetskog uticaja koja je pripremljena od Ministarstva za finansije, dokument koji je priložen u paketu dokumenata koji se odnose na ovaj nacrt zakona.</p> <p>U bilateralnom sporazumu između Vlade Republike Kosovo i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga u okviru</p>
--	---	--

<p>Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut në kuadër të Projektit të Bashkëpunimit Zhvillimor, KSV/019: Asistenca teknike në kontekstin e Integrimit Evropian”, kontributi i Qeverisë së Luksemburgut në financimin e projektit në bazë të granteve do të jetë në shumën maksimale prej 2.000.000 Euro (2 milion eurove).</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës obligohet të kontribuojë financiarisht në vlerën prej 100.000€ (njëqind mijë eurove) siç është përcaktuar në dokumentin teknik dhe financiar të projektit.</p> <p>8. Një tabelë ku listohen komentet e marra nga institucionet tjera, ku përshkruhen edhe arsyt nëse janë marrë apo nuk janë marrë parasysh rekomandimet</p> <p>Nuk është e aplikueshme.</p> <p>9. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun</p> <p>Ministria e Integrimit Evropian do të ndërmarrë aktivitetet konkrete në komunikimin e obligimeve dhe përfitimeve që rrjedhin nga Marrëveshja bilaterale në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Dukatit të Madh të</p>	<p>Luxembourg within the Development Cooperation Project, KSV/019: Technical Assistance in the Context of European Integration”, the contribution of Government of Luxembourg to the financing grants-based projects will amount to maximum EUR 2.000.000 (2 million euro).</p> <p>The Government of Kosovo is obliged to contribute financially with EUR 100.000 (one hundred thousand euro) as provided for in project technical and financial document.</p> <p>8. A table listing the comments received from other institutions, outlining the reasons if they taken or not taken into account the recommendations</p> <p>Not applicable.</p> <p>9. New method of policy communication to the public</p> <p>The Ministry of European Integration shall undertake concrete activities in communication of obligations and benefits deriving from Bilateral Agreement Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of Grand</p>	<p>Projekta razvojne saradnje, KSV/019: Tehnička pomoć u kontekstu evropskih integracija, doprinos Vlade Luksemburga u finansiranju projekta na osnovu grantova biće u maksimalnom iznosu od 2.000.000 evra (2 miliona evra).</p> <p>Vlada Kosova je u obavezi da doprinese finansijski u iznosu od 100.000€ (sto hiljada evra) kako je utvrđeno u tehničkom i finansijskom dokumentu projekta,</p> <p>8. Jedna tabela gde se nabrajaju komentari dobijeni od strane drugih institucija, i gde se opisuju i razlozi ako su preporuke uzete u obzir ili ne</p> <p>Nije primenjivo.</p> <p>9. Način komuniciranja nove politike javnosti</p> <p>Ministarstvo za evropske integracije, će preduzeti konkretne aktivnosti u komunikaciji obaveza i koristi koje proističu iz bilateralnog sporazuma Vlade Republike Kosovo i Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga.</p>
--	---	--

<p>Luksemburgut.</p> <p>10. Të dhëna të tjera analitike të nevojshme për t'ua lejuar ministrave që të marrin një vendim të informuar.</p> <p>Ky Projektligj mbështet përpjekjet e Republikës së Kosovës në përmbushjen e kërkesave të Marrëveshjes së Stabilizim Asocimit të arritur me Bashkimin Evropian, dhe po ashtu kontribuon në marrëdhëniet bilaterale me Dukatit e Madh të Luksemburgut.</p>	<p>Duchy of Luxembourg.</p> <p>10. Other analytical data necessary to enable ministers to take an informed decision.</p> <p>This draft-law supports efforts of the Republic of Kosovo in fulfilling requirements deriving from Stabilisation and Association Agreement reached with the European Union, same time it contributes to the bilateral relations with the Grand Duchy of Luxembourg.</p>	<p>10. Drugi analitički podaci neophodni da dozvole ministrima da donesu informisanu odluku.</p> <p>Ovaj Nacrt zakona podržava napore Republike Kosovo u ispunjavanju zahteva Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju sa Evropskom unijom, i takođe doprinosi bilateranim odnosima sa Velikim Vojvodstvom Luksemburg.</p>
--	--	--